



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 7 GENNAIO 2024

**Domenica dopo l'Epifania – Commemorazione del venerando, glorioso Profeta, Precursore e Battista Giovanni. Tono VII. Eothinon X.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



Quest'anno nella nostra tradizione bizantina la domenica dopo il battesimo di Gesù al Giordano coincide con il giorno in cui viene commemorata la figura di Giovanni Battista fatto per cui le letture bibliche su cui ci soffermeremo non sono quelle della domenica dopo la Teofania, ma quelle del santo profeta, precursore e battista del Signore.

Il filo rosso che collega tutti e due le letture è dato dalla sottolineatura della differenza sostanziale che si ha tra il battesimo dato dal profeta Giovanni e il battesimo che si riceve in Cristo Gesù. Il battesimo conferito dal profeta e precursore Giovanni è un battesimo che richiama l'uomo alla conversione, alla penitenza e al preparare il proprio cuore, la propria vita all'incontro con il Cristo. Il battesimo che si riceve in Cristo Gesù, nel nome della Santissima Trinità, è un battesimo che trasforma l'uomo

ontologicamente, facendolo diventare figlio di Dio ed erede della vita eterna attraverso il Figlio di Dio.

Nel brano degli atti degli apostoli l'apostolo Paolo ci fa comprendere come il battesimo ricevuto per opera del profeta Giovanni è un battesimo funzionale in vista del ricevimento del vero battesimo nel nome di Gesù in virtù del quale si riceve poi, per imposizione delle mani Lo Spirito Santo. Nel brano del Vangelo scopriamo la responsabilità e la consapevolezza che il profeta e precursore Giovanni Battista aveva di sé stesso e della sua missione, come anche abbiamo un accenno da parte del profeta di quello che Dio realizza per l'umanità attraverso l'incarnazione di suo figlio Gesù Cristo. "Ecco l'agnello di Dio, ecco colui che toglie il peccato del mondo! ... colui che battezza in Spirito Santo."

Rincuorati e incoraggiati dalla parola del profeta, precursore e battista del Signore Giovanni come anche dalla parola dell'apostolo Paolo prepariamo i nostri cuori e la nostra vita ad un sincero e proficuo incontro con il nostro Signore Dio e Salvatore Gesù Cristo nella Santissima Eucaristia augurandoci che la nostra conversione produca opere degne di un figlio di Dio.

Grande Dossologia e "Simeron sotiria".

1^a ANTIFONA

En exòdho Israìl ex Eghìptu, ìku Iakòv, ek laù varvàru.

Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Kur Izrailli duall ka Egjipti, shpia e Jakovit nga një popull i huaj.
Me lutjet e Hyjllindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Quando Israele uscì dall'Egitto, la casa di Giacobbe da un popolo barbaro.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

Igàpisa, òti isakùsete Kirios tis fonìs tis dheiseòs mu.

Sòson imàs, Iiè Theù, o en Iordhàni ipò Ioànnu vaptisthìs, psàllondàs si: Alliluià.

Disha mirë Zotin, se gjegjën zërin e lutjes sime.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u pagëzove prej Janjit në Iordàn, neve që të këndojmë: Alliluià.

Amo il Signore, perché ascolta la voce della mia preghiera.
O figlio di Dio, che sei stato battezzato da Giovanni nel Giordano, salva noi che a te cantiamo: Alliluià.

3^a ANTIFONA

Exomologhiste to Kirio, òti agathòs, òti is ton eòna to èleos aftù.

*En Iordhàni vaptizomènu su, Kìrie, * i tis Triàdhos efaneròthi proskìnisis; * tù gàr Ghennìtoros i fonì prosemartìri si, * agapitòn se liòn onomàzusa; * kè tò Pnèvma en idhi peristeràs * evehèu tù lògu tò asfalès. * O epifanis, Christè o Theòs, * kè tòn kòsmon fotìsas, dhòxa si.*

Lavdëroni Zotin se është i mirë, se lipisia e tij është për gjithmonë. Në Iordan kur pagëzohshe ti, o Zot, * adhurimi i Trinisë u dëftua; * se zëri i Prindit të bënij martëri, * 'Bir të dashur' ture të thërritur; * edhe Shpirti në formë pëllumbi * vërtetonij drejtësinë e fjalës. * Ti që na u shfaqe, o Krisht Perëndia ynë, * edhe jetën ndriçove, lavdi Tyj. (H.L.f. 68)

Celebrate il Signore perché è buono, perché in eterno è la sua misericordia. Mentre eri battezzato nel Giordano, o Signore, si è manifestata l'adorazione della Trinità: la voce del Padre ti rendeva infatti testimonianza, chiamandoti Figlio diletto, e lo Spirito in forma di colomba confermava la parola infallibile. O Cristo Dio che ti sei manifestato e hai illuminato il mondo, gloria a te.

ISODHIKON

Dhëfte proskìnisomen kè prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit. Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo. O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO VII

Katèlìsas tò stavrò su tòn thànaton; * inèoxas tò Listì tòn paràdhison; * tòn Mirofòron tòn thrìnon metèvalas; * kè tis sis Apostòlis * kirittin epètaxas, * òti anèstis, Christè o Theòs, * parèchon tò kòsmo tò mèga èleos.

Dërmove me kryqen tënde vdekjen, * i hape Parrajsin kusarit; * e ndërrove vajin e gravet mirofore, dhe Apostulvet të tu * porosi i dhë të predhikojin, * se ti u ngjalle, o Krisht Perëndi, * dhe jetës i dhë të madhen lipisi. (H.L.f.24)

Con la tua croce hai annientato la morte; hai aperto al ladrone il paradiso; hai mutato il pianto delle Mirofore; ai tuoi Apostoli hai comandato di annunziare che sei risorto, o Cristo Dio, donando al mondo la grande misericordia.

TONO I

En Iordhàni vaptizomènu su, Kìrie, * i tis Triàdhos efaneròthi proskìnisis; * tù gàr Ghennìtoros i fonì prosemartìri si, * agapitòn se liòn onomàzusa; * kè tò Pnèvma en idhi peristeràs * evehèu tù lògu tò asfalès. * O epifanis, Christè o Theòs, * kè tòn kòsmon fotìsas, dhòxa si.

Në Iordàn kur pagëzohshe ti, o Zot, * adhurimi i Trinisë u dëftua; * se zëri i Prindit të bënij martëri, * 'Bir të dashur' ture të thërritur; * edhe Shpirti në formë pëllumbi * vërtetonij drejtësinë e fjalës. * Ti që na u shfaqe, o Krisht Perëndia ynë, * edhe jetën ndriçove, lavdi Tyj. (H.L.f. 68)

Mentre eri battezzato nel Giordano, o Signore, si è manifestata l'adorazione della Trinità: la voce del Padre ti rendeva infatti testimonianza, chiamandoti Figlio diletto, e lo Spirito in forma di colomba confermava la parola infallibile. O Cristo Dio che ti sei manifestato e hai illuminato il mondo, gloria a te.

TONO II

Mnimi dhikèu met'enkomiòn: * sì dhè arkèsi i martiria * tù Kirìu, Pròdhrome; * anedhìchthis gàr òndos * kè Profitòn sevasmiòteros, * òti kè en rithris vaptìse * katixiòthis tòn kirittòmenon. * Òthen tis alithias iperathlìsas, * chèron evinghelìso * kè tis en àdhi Theòn fanothènda en sarkì, * tòn èronda tìn amartìan tù kòsmu, * kè parèchonda imìn tò mèga èleos.

Kujtimi i të drejtit meriton lavdi * po tyj, Prodhrom, të sosën martiria e Zotit, * se u buthtove vërtet më i ponishmi ndër Profitet * dhe se qeve bërë i denjë të pagëzoje ndër valat të Lajmëruarin; * prandaj, pas që luftove për të vërtetën, * me gëzim i lajmërove atyre të Adhit * Perëndinë që u buthtua në kurm * që nxier mbëkatën e jetës * edhe që na jep neve lipisinë e madhe.

Del giusto si fa memoria tra le lodi: ma a te, o precursore, basta la testimonianza del Signore. Sì, sei stato dichiarato più venerabile dei profeti, perché sei stato reso degno di battezzare tra i flutti colui che annunciavi. Perciò, dopo aver combattuto per la verità, con gioia hai annunciato anche nell'ade Dio manifestato nella carne, lui che toglie il peccato del mondo e a noi elargisce la grande misericordia.

KONDAKION

TONO IV

Epefànìs sìmeron * tì ikumèni,
* kè tò fòs su, Kirie, * esimiòthi
ef'imàs * en epighnòsi immùndas
se: * Ìlthes, efànìs, * tò Fòs tò
apròsìton.

Sot po u dëftove ti * në tërë
dheun * edhe drita jote, o Zot, * na
u shënua neve, * që të himnojme
me njohuri: * Erdhe e u shfaqe, *
o dritë e paafrëshme. (H.L.f. 69)

Ti sei manifestato oggi a tutto
il mondo, e la tua luce, o Signore,
è stata impressa su di noi, che
riconoscendoti a te inneggiamo:
sei venuto, sei apparso, o luce
inaccessibile.

INVECE DEL TRISAGHION

Òsi is Christòn evaptisthite,
Christòn enedhisasthe. Alliluia.

Sa mbë Krishtin u pagëzuat, me
Krishtin u veshtit. Alliluia.

Quanti siete stati battezzati in
Cristo, di Cristo vi siete rivestiti.
Alliluia.

APOSTOLO (At 19, 1 - 8)

- Il giusto gioirà nel Signore e riporrà in Lui la sua speranza. (Sal 63, 11)
- Ascolta, o Dio, la mia voce, ora che ti prego. (Sal 63, 2)

- I drejti do të gëzohet te Zoti e do të shpresonjë tek Ai. (Ps 63, 11)
- Gjegj zërin tim, o Zot, nanë që të parkalesënj. (Ps 63, 2)

DAGLI ATTI DEGLI APOSTOLI

In quei giorni, mentre Apollo era a Corinto, Paolo, attraversate le regioni dell'altopiano, scese a Efeso. Qui trovò alcuni discepoli e disse loro: «Avete ricevuto lo Spirito Santo quando siete venuti alla fede?». Gli risposero: «Non abbiamo nemmeno sentito dire che esista uno Spirito Santo». Ed egli disse: «Quale battesimo avete ricevuto?». «Il battesimo di Giovanni», risposero. Disse allora Paolo: «Giovanni battezzò con un battesimo di conversione, dicendo al popolo di credere in colui che sarebbe venuto dopo di lui, cioè in Gesù». Udito questo, si fecero battezzare nel nome del Signore Gesù e, non appena Paolo ebbe imposto loro le mani, discese su di loro lo Spirito Santo e si misero a parlare in lingue e a profetare. Erano in tutto circa dodici uomini. Entrato poi nella sinagoga, vi poté parlare liberamente per tre mesi, discutendo e cercando di persuadere gli ascoltatori di ciò che riguarda il regno di Dio.

Alliluia (3 volte).

- Il giusto fiorirà come palma, e crescerà come cedro del Libano. (Sal 91, 13)

Alliluia (3 volte).

- Piantati nella casa del Signore, fioriranno negli atrii del nostro Dio. (Sal 91, 14)

Alliluia (3 volte).

NGA PUNËT E APOSTULVET

Nd'ato ditë, ndërsa Apolli ish ndë Korint, Pali shkoi ndër anët e sipërme dhe erdhi në Efës, e, si gjeti atje ca dishipul, i tha atyre: «Muartit ju Shpirt të Shëjtë, kur besuat?». Ata i thanë: «Po s'kemi mosnjëherë gjegjur se është një Shpirt i Shëjtë». E ai i tha atyre: «Me cilin pagëzim u pagëzuat?». Ata i thanë: «Me pagëzimin e Janjit». E Pali i tha tyre: «Janji pagëzoi me pagëzim pendimi», e i thoj popullit të besojn tek ai që vjen pas atij, domethënë te Jisu Krishti. Edhe ata, si gjegjtin, u pagëzuan nd'ëmrit të Jisu Krishtit. E Pali, si vu duart mbi ata, u zbrit Shpirti 'Shëjtë mbi ata, e flisjin gjuhë e profetizojin. E këta ishin ndonj dymbëdhjetë burra. E, si hyri pra ndë Sinagogë, foli hapët për tre muaj, tue biseduar e tue kërkuar të bindnej ata që e gjegjtin rreth veprave të Rregjërës së Perëndisë.

Alliluia (3 herë).

- I drejti do të lulëzonjë si palmë. Si cedri që është ndë Liban do të rritet. (Ps 91, 13)

Alliluia (3 herë).

- Të mbjellë te shpia e Zotit, do të lulëzojnë ndër oborret e Perëndisë tonë. (Ps 91, 14)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Gv 1, 29 - 34)

In quel tempo, Giovanni vedendo Gesù venire verso di lui disse: «Ecco l'agnello di Dio, ecco colui che toglie il peccato del mondo! Ecco colui del quale io dissi: Dopo di me viene un uomo che mi è passato

VANGJELI

Nd'atë mot, Janji kur pá Jisuin që vij tek ai, tha: «Një shtjerri i Perëndisë, një ai që nxier mëkatën e jetës! Një ai për të cilin u thash: Ka të vinjë pas meje një njeri që më shkoi përpara, se ish parë meje. Dhe

avanti, perché era prima di me. Io non lo conoscevo, ma sono venuto a battezzare con acqua perché egli fosse fatto conoscere a Israele». Giovanni rese testimonianza dicendo: «Ho visto lo Spirito scendere come una colomba dal cielo e posarsi su di lui. Io non lo conoscevo, ma chi mi ha inviato a battezzare con acqua, mi aveva detto: L'uomo sul quale vedrai scendere e rimanere lo Spirito è colui che battezza in Spirito Santo. E io ho visto e ho reso testimonianza che questi è il Figlio di Dio».

u s'e njihja, po, se t'i buttohej Izraillit, prandaj u erdha të pagëzoja me ujë». Dhe Janji i bëri martri ture thënë: «Pë Shpirtin që zbritet si pëllumb nga qielli dhe qëndron mbi të. U nëng e njihja, po ai që më dërgoi të pagëzoja me ujë më kish thënë: Njeriu mbi të cilin do të shohësh Shpirtin që zbritet e qëndron mbi tështë ai që pagëzon në Shpirt të Shëjtë. E u e pé dhe bëra martri se ky është i Biri i Perëndisë».

MEGALINARIO

Megàlinon, psichì mu, * tìn timiotèran * tòn àno stratevmàton. * Aporì pàsa * glòssa effimin pròs axian; * ilinghià dhè * nùs kè iperkòsmios immìn se, Theotòke; * òmos agathì ipàrchusa * tìn pistin dhèchu; * kè gàr tòn pòthon idhas tòn èntheon imòn; * sì gàr * Christianòn i prostàtis, * sé megalinomen.

Madhëro, ti shpirti im, më të nderuarën * se ushtrinë qiellore. * Çdo gjuhë di të të këndonjë si duhet, * dhe trullohet mendja mbiqiellore të të himnonjë, Hyj lindse. * Po ti, që je e mirë, prit besën që kemi ndaj teje; * se ti e njeh po mirë mallin tonë hyjnor; * se ti je mbrojtja e të krishterëve * e na të madhërojmë.

Magnifica, anima mia, colei che è più onorabile degli eserciti celesti. Nessuna lingua sa esaltarti degnamente; anche l'intelletto sovranaturale si turba nell'inneggiarti, o Madre di Dio; tuttavia, tu che sei buona, accetta la fede, ben conoscendo il nostro santo amore; tu sei la protettrice dei cristiani e noi ti magnifichiamo.

KINONIKON

Is mmimòsinon eònon èste dhikeos kè apò akois poniràs u fovithisete. Alliluaia. (3 volte)

Në kujtim të përjetshëm do të jetë i drejti dhe s' do të trëmbet për zë të keq. Alliluaia. (3 herë)

Il giusto sarà sempre ricordato e non temerà annunzio di sventura. Alliluaia. (3 volte)

DOPO "SOSON O THEOS"

En Iordhàni...

Në Iordàn kur...

Mentre eri...

APÓLISIS

O en Iordhani ipò Ioànnu vaptisthine katadhexàmenos dhìa tìn imòn sotirian, ke anastàs ek nekròn, Christòs o alithinòs Theòs imòn ...

Ai që pranoi të pagëzohej nga Janji në Iordan për shpëtimin tonë, dhe u ngjallë nga të vdekurit, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Cristo, nostro vero Dio, che si degnò di farsi battezzare da Giovanni nel Giordano per la nostra salvezza, il risorto dai morti, ...



PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio, che con una vocazione santa hai chiamato noi, tuo popolo, ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente, e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito, ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio, e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità, vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci, il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona perché già qui sulla terra ci renda immagine viva della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,

possa il tuo vivificante Spirito renderci sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio, per una Chiesa missionaria, in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità, convocate in cammino sinodale, perché crescano come vigna feconda che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale, possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore, uno spirito di autentico servizio affinché le nostre Chiese possano splendere della Tua luce inaccessibile e contribuire all'unità dei cristiani e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini

alla Verità, che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola; edifica la tua Chiesa, della quale noi siamo pietre vive, come tempio santo della tua gloria; veglia con amore di Padre sul cammino della nostra vita e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste, dove perenne è la lode e l'intercessione di coloro che ci hanno preceduti nella fede e che, con la Santissima Madre di Dio, cantano in eterno, assieme a noi sulla terra, la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme sia immagine della Santissima Trinità.

Per le misericordie del tuo Figlio unigenito con il quale sei benedetto insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.